

Горка і радасна сэрцу...
Няхай круцяцца **жорны**...
У гэтым калаўротным руху
Жыве жыццё,
Падзеленае на
гады,
месяцы,
гадзіны...

Паўтарэнне слоў у канцы радкоў робіць акцэнт на розныя часавыя перыяды, падкрэслівае іх бесперапыннасць і важнасць у жыцці чалавека. Эпіфара спрыяе стварэнню рытмічнай структуры верша, надае яму асаблівую меладычнасць, што робіць яго больш запамінальным і выразным. Паўтарэнне слоў дапамагае ўзмацніць эмацыянальнае ўздзеянне верша на чытача, падкрэсліваючы бясконцы паток часу, яго ўплыў на чалавечае існаванне.

У аналізаваным вершы назіраецца такі прыём, як градацыя, пры пераліку часавых інтэрвалаў ад гадоў да гадзін. Гэты прыём падкрэслівае пераход часу, стварае адчуванне бесперапыннасці руху: *Жорны часу ... / Нібы жнуць, / гады, / месяцы, / гадзіны*. Роля градацыі ў вершы заключаецца ў тым, што яна дапамагае перадаць ідэю аб бясконцым патоку часу, аб яго бесперапынным цыклічным руху. Паступовы пераход ад гадоў да гадзін стварае адчуванне жывога дыхання часу, яго плыні і змен. Градацыя дапамагае ўзмацніць эмацыянальную і сімвалічную нагрузку верша, робіць яго больш выразным і глыбокім.

Верш насычаны дзеясловамі ў форме абвеснага ладу: *рэжуць, адразаюць, жнуць, круцяцца, жыве*. Пры іх дапамозе апісваюцца рух жорнаў часу. У вершы выкарыстоўваюцца прыслоўі, утвораныя ад якасных прыметнікаў: *мякка, жорстка, горка, радасна*, якія надаюць эмацыянную афарбоўку і дапамагаюць перадаць разнастайныя адценні часу.

Заклучэнне. Такім чынам, у вершы Алены Багамолавай “Жорны часу” выяўляецца глыбокі філасофскі падыход да разгляду часу як неад’емнай часткі чалавечага існавання. Здольнасць пісьменніцы перадаваць пачуцці і разважанні праз мастацкія сродкі дапамагае стварыць непаўторны вобраз часу, які з’яўляецца жорсткім, але неабходным спадарожнікам жыцця чалавека. Выкарыстанне моўна-стылістычных сродкаў спрыяе ўдасканаленню сэнсавага плана (узмацненне тэмы бесперапыннасці часу) і ажыццяўленню эстэтычнай функцыі мастацкага твора (гарманічнае гучанне і выразнасць).

1. Архіў вершаў А.М. Багамолавай (у электронным выглядзе). – 41 с.
2. Рагойша, В.П. Тэорыя літаратуры ў тэрмінах: дапам. / В.П. Рагойша. – Мн.: Беларуская энцыклапедыя, 2001. – 384 с.
3. Стылістыка мастацкага тэксту: метадычныя рэкамендацыі / склад. Г.К. Семянькова. – Віцебск: ВДУ імя П.М. Машэрава, 2021. – 47 с. – Рэжым доступу: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/28226>. – Дата звароту: 07.09.2024.

ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ МУЖЧИН И ЖЕНЩИН И СПОСОБЫ ИХ СОХРАНЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ СБОРНИКА РАССКАЗОВ «КНИГА ДЖУНГЛЕЙ» Р. КИПЛИНГА)

Васьковская А.Г.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Синкевич Т.И., ст. преподаватель

Ключевые слова. Филология, транслаторика, психология перевода, социолингвистика, гендерная лингвистика.

Keywords. Philology, translatorika, psychology of translation, sociolinguistics, psychology of gender.

Актуальность гендерной лингвистики на сегодняшний день определяется не только ростом интереса к вопросам гендера (социокультурного пола), но и глубокими изме-

нениями в общественном сознании. В условиях глобализации и межкультурного общения становится очевидным, что язык служит важным инструментом в процессе формирования гендерных представлений. Опираясь на исследования языковедов, мы предприняли попытку выявить особенности в речевом поведении мужчин и женщин при переводе художественных произведений на различных языковых уровнях. В данной статье нами был проведён анализ особенностей перевода на русский язык сборника рассказов Редьярда Киплинга «Книга Джунглей» «женскими» вариантами Е.М. Чистяковой-Вэр, Н.Л. Дарузес и «мужскими» вариантами К.И. Чуковским, С.Г. Займовским. Целью исследования является определение гендерных различий речи мужчин и женщин и способы их сохранения при переводе произведения Р. Киплинга «Книга Джунглей».

Материал и методы. Материалом послужил сборник рассказов Р. Киплинга «Книга Джунглей». В работе использованы методы: описательный метод, метод сравнительного анализа.

Результаты и их обсуждение. Было бы не совсем корректным утверждать, что между «мужскими» и «женскими» вариантами переводов существует огромная разница, так как для того, чтобы перевод был адекватным (который мог бы обеспечить правильную, точную и полную передачу особенностей и содержания оригинала), переводчики используют одни и те же методы перевода. Многие лингвисты утверждают, что общая теория перевода не акцентирует никакого внимания на гендерном факторе вообще в целом, так как присутствуют куда более существенные факторы, обуславливающие особенности переводов: возраст, уровень образованности или личностные характеристики переводчика. Однако из этого вовсе не следует, что гендер совершенно никак не влияет на перевод. Так, например, «женским» переводам в отличие от «мужских» приписывают следующие черты:

- 1) повышенная эмоциональность;
- 2) детальность (что способствует увеличению объёма текста по сравнению с текстами «мужских» переводов);
- 3) на морфологическом уровне более частое употребление слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами и т.д.;

- 4) переводы женщин стремятся быть как можно точнее к первоисточнику.

Так, например, в рассказе «Рикки-Тикки-Тави» у Киплинга есть такая реплика:

"Let us talk," he said. "You eat eggs. Why should not I eat birds?" [1].

Варианты перевода звучат следующим образом:

– Поговорим, – сказал Наг. – Ты же ешь яйца. Почему бы мне не есть птиц?

(Е. М. Чистякова-Вэр) [4].

– Давай поговорим. Ведь птички яйца ты ешь, не правда ли? Почему бы мне не лакомиться птичками? (К.И. Чуковский) [5].

В данном случае, в то время как «женский» перевод интерпретировал всё абсолютно дословно, что оказалось не очень удачным вариантом, «мужской» перевод позволил себе некоторые вольности и не пытался перевести всё слово в слово, кроме этого, добавил свою собственную фразу «не правда ли?», которой у Киплинга не было.

Приведём ещё несколько подобных случаев:

"Now," said the big man (he was an Englishman who had just moved into the bungalow), "don't frighten him, and we'll see what he'll do" (оригинал).

– Теперь, – сказал высокий человек (это был англичанин, который только что поселился в бунгало), – не пугайте его и посмотрим, что он станет делать (Е.М. Чистякова-Вэр).

– А теперь, – сказал Большой Человек, – не пугайте его, и мы поглядим, что он станет делать (К.И. Чуковский).

Как мы видим из примера, «мужской» перевод счёл нужным убрать уточняющие сведения о «большом человеке», упрощая тем самым текст.

Teddy shouted to the house: "Oh, look here! Our mongoose is killing a snake" (оригинал).

Тэдди повернулся к дому и закричал:

– О, смотрите! Наш мангус убивает змею! (Е.М. Чистякова-Вэр).

Тедди повернулся к дому и крикнул:

– Идите посмотрите: наш мангуст убивает змею! (К.И. Чуковский)

Этот пример интересен не только тем, что «женский» перевод более близок к оригиналу («oh, look here!» - «о, смотрите!»), но и тем, что переводчик Евгения Михайловна Чистякова-Вэр на протяжении всего рассказа переводит название хищного млекопитающего «мангуст» как «мангус»: «Поэтому **мангус** пробежал на усыпанную дорожку подле дома, сел и стал думать»; «Рикки-Тикки мог гордиться; однако он не слишком возгордился и охранял сад, как и подобало **мангусу**, – зубами и прыжками» и т.д. Причина такого перевода кроется, видимо, опять-таки в желании максимально точно и дословно переводить Киплинга (в английском «мангуст» - это «*mongoose*», без звука [т] на конце), однако в русском языке не существует животного с подобным названием.

"O Akela, and ye the Free People," he purred... (оригинал)

– О Акела, и ты, Свободный Народ, – промурлыкала она (Н.Л. Дарузес) [2].

– О, Акела и вы, Свободное Племя! – промолвила она (С.Г. Займовский) [3].

Английское слово «purge» переводится как «мурлыкать», а «he» - местоимение мужского рода «он». «Женский» перевод Н.Л. Дарузес остался верен оригиналу, что, несомненно, в данном случае было отличным решением, так как глагол «промурлыкать» лучше всего описывает хитрый и при этом заманчивый, так скажем, вид пантеры в том эпизоде. Насчёт перевода местоимения «he» как «она» стоит отметить, что такую замену пола самца Багира на самку Багиру сделали абсолютно все известные переводы на русский язык. Точно так же поступили и польские переводчики.

Оригинальная цитата:

"Ay, roar well," said Bagheera, under his whiskers, "for the time will come when this naked thing will make thee roar to another tune, or I know nothing of man."

– Да, да, реви громче! – сказала Багира себе в усы. – Придет время, когда этот голышонок заставит тебя реветь на другой лад, или я ничего не смыслю в людях. (Н.Л. Дарузес).

– Ревите себе, – пробормотала Багира в усы. – Наступит время, когда это голое создание заставит тебя реветь на иной лад, – или я плохо знаю людей! (С.Г. Займовский).

«Женский» перевод, вопреки стремлению в точности передать оригинал, всё-таки изменил немного грубоватое сочетание «голое создание» на более мягкое «голышонок». Также, именно в переводе Н.Л. Дарузес по отношению к Маугли животные часто обращаются, называя его «Лягушонок»: «...остались только Акела, Багира, Балу и семья Лягушонка Маугли», «Мать Волчица по дыханию своего Лягушонка поняла, что он чем-то взволнован» и т.д.

Во время очень эмоциональных эпизодов, таких, как, например, когда Багира рассказывает Маугли о Красном Цветке, в «женском» переводе восклицательных предложений становится больше, чем в оригинале:

"He has no right," whispered Bagheera. "Say so. He is a dog's son. He will be frightened."

– Он не имеет права! – шепнула Багира. – Так и скажи. Он собачий сын, он испугается (Н.Л. Дарузес).

"Free People," he cried, "does Shere Khan lead the Pack? What has a tiger to do with our leadership?"

– Свободный Народ! – крикнул он. – Разве Шер-Хан Вождь Стаи? Разве тигр может быть нашим вожаком? (Н.Л. Дарузес)

Заключение. Таким образом, мы выяснили, что гендер переводчика играет немаловажную роль при интерпретации художественных текстов: зачастую, «женский» перевод наиболее эмоционально окрашен, изобилует уменьшительно-ласкательной лексикой. Кроме того, «женский» перевод старается сохранить все тонкости оригинала, в то время как «мужской» перевод не всегда этого придерживается, даже какие-то фразы позволяет себе убрать, а какие-то, наоборот, приписать. Хотя, конечно, не ко всем переводчикам эти критерии будут подходить с вероятностью в сто процентов, ведь кроме фактора гендера, действуют ещё многие другие, более весомые факторы вроде возраста, социального статуса, степени образованности и т.д.

1. Kipling, R. The Jungle Book / R. Kipling. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e-libr.com/rudyard-kipling-the-jungle-book/>. – Дата доступа: 09.09.2024
2. Киплинг, Р. Книга Джунглей / Р. Киплинг; перевод с английского Н.Л. Дарузес. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://read-hub.com/read_924317-4. – Дата доступа: 06.09.2024
3. Киплинг, Р. Книга Джунглей / Р. Киплинг; перевод с английского С.Г. Займовского. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dzen.ru/a/Yv9Pe-6Z-Filv-qZ>. – Дата доступа: 10.09.2024
4. Киплинг, Р. Книга Джунглей / Р. Киплинг; перевод с английского Е.М. Чистяковой-Вэр. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://poesias.ru/in-proza/joseph-kipling/joseph-kipling1060.shtml>. – Дата доступа: 04.09.2024
5. Киплинг, Р. Рикки-Тикки-Тави / Р. Киплинг; перевод с английского К.И. Чуковского. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://litra.top/book/knigi-dzhungley/page-10.html>. – Дата доступа: 08.09.2024

ПАРЕМИИ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА

Великорусова А.А.,

выпускница ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент

Ключевые слова. Паремия, лингвистика, лингвокультурология, картина мира, ценность.

Keywords. Paremia, linguistics, linguoculturology, worldview, value.

Паремии, или народные пословицы и поговорки, представляют собой короткие выразительные высказывания, часто основанные на опыте и мудрости народа.

В современной лингвистике изучение паремий приобретает все большую значимость, ведь они являются не только интересным объектом исследования, но и важным инструментом для понимания и интерпретации языковой культуры и национального характера. Паремии и фразеологизмы тесно связаны с материальной и духовной культурой народа. Именно они составляют важнейший пласт духовной культуры, являются выражением духа народа и отражают его восприятие объективной действительности, а также обеспечивают накопление и хранение информации, которая относится к истории и историческому опыту народа. Данный факт объясняет повышенный интерес к исследованию паремиологического состава языка.

Цель нашего исследования – выявить взаимосвязь понятий «паремия» и «национальная картина мира».

Материал и методы. Материал для исследования извлечен из фразеологических словарей и словарей устойчивых словосочетаний русского и английского языков. В качестве основного исследовательского метода использовался сопоставительный метод

Результаты и их обсуждение. Национальная языковая картина мира часто отражает уникальные особенности определенной культуры, исторические и социальные контексты, которые формируются и передаются через поколения. Она выражает коллективные представления о мире, ценностях, традициях и отношении к окружающей среде. Такой тип картины мира может содержать уникальные мифологические образы, обычаи, исторические события и традиции, которые отличают одну культуру от другой [1, с. 9]. Многие современные ученые испытывают интерес к исследованию общеязыковой национальной картины мира посредством проведения анализа паремиологического фонда языка, который отражает основные дидактические и ценностные ориентиры целого этноса. Ведь паремия способна реализовать функции как языка, так и культуры [2, с. 112].

В ходе долгого процесса исследования паремий как языковых и культурных единиц лингвистами было доказано, что природа паремий с вторичной языковой функцией формирует паремиологический фонд языка, который, в свою очередь, играет большую роль для лингвокультурологического исследования [3, с. 7].

В культуре каждой нации можно выявить собственные, принадлежащие только данному языковому коллективу, паремии, отражающие историю, мудрость, опыт и ценности. Они играют важную роль в формировании культурного наследия и идентичности народа, помогают сохранить и передать уникальные черты национальной культуры и формируют у человека чувство принадлежности к своей нации. Паремии являются